

Leonardo Boiko

I Lytinne Två: Contexto e tradução

São Paulo

2012

Leonardo Boiko

I Lytinne Två: Contexto e tradução

*Trabalho de Introdução à Língua e a Cultura
Norueguesa*

Professor: Francis Henrik Aubert

Universidade de São Paulo

São Paulo

2012

Introdução: Heavy metal e baladas

Heavy metal é um gênero da música popular contemporânea que amplifica algumas tendências da música rock¹, como a distorção eletrônica, o uso de dissonância, gritos, o virtuosismo performático, os acordes compostos apenas pela tônica com a quinta (*power chords*) etc. A partir dos anos 90, o estilo tornou-se desproporcionalmente popular nos países nórdicos, alcançando a marca de aproximadamente 27 bandas por 100 mil pessoas na Noruega—o que faz do país o terceiro colocado mundial em concentração de bandas *per capita* (1).² Os estilos mais populares na Escandinávia e Finlândia incluem *death metal* e *black metal*, que tendem a empregar letras transgressoras e agressivas, cantadas com voz « gutural » ou « rosnada » (i.e. fonação « ríspida » (*harsh*), com as cordas vocais fortemente tensionadas). Porém, também existem bandas de heavy metal folclórico, que em geral preferem temas ligados à cultura tradicional e fantástica, e por vezes fazem uso de instrumentos tradicionais ou outros elementos da música folclórica propriamente dita.

Lumsk é um exemplo típico do subgênero. Ativo a partir de 2001 em Trondheim, o grupo se caracteriza pelos vocais femininos limpos e por instrumentos como violino, oboé e fliscorne. Os álbuns são temáticos: *Troll* (2005) canta narrativas sobre os gigantes da mitologia a partir do ponto de vista dos próprios, enquanto *Det Vilde Kor* (2007) trabalha musicalmente os poemas de Knut Hamsun. Já o primeiro disco, *Åsmund Frægdegjevar* (2001), baseia-se inteiramente em uma balada tradicional norueguesa (*folkevis*) epônima, classificada como « canção de troll » (*trollvis*) (2). A balada, por sua vez, foi inspirada por uma saga nórdica, *Inntak úr söguþætti af Ásmundi flagðagæfu* (« A História de Ásmund e sua sorte com a mulher-troll (*flagð*) ») (3, p. 28). A canção norueguesa possui inúmeras variantes registradas (4), mas a versão de Lumsk emprega versos próprios. A banda manteve, porém, os arcaísmos lingüísticos do *gammelnorsk* (norueguês antigo) das baladas.

Em termos gerais, a narrativa conta sobre uma princesa da Irlanda que foi raptada por uma bruxa troll (*trollkjerringa*), a « Skomegyvri », e levada para o lar dos gigantes no norte distante, em Trollebotn. O rei oferece riquezas para quem a salvar, mas todos que tentam falham, até que surge o herói Ásmund (um rapaz corajoso e inteligente, de tipo « askeladiano » (5)). Ásmund pede ao rei para que possa levar o famoso navio,

¹Grafaremos os nomes dos principais gêneros musicais sem itálico, pois já estão dicionarizados em língua portuguesa.

²O índice mais alto é o da Finlândia, com 53,2 bandas de heavy metal por 100 mil pessoas, seguido pelo da Suécia, de 37,14 bandas. O índice brasileiro é de 1,87.

Ormin Lange, com o qual navega para o norte, combate a Skomegyvri e salva a princesa.

Este trabalho se propõe a tentar traduzir a letra da música de Lumsk *I Lytinné Två* (« Em duas metades »), que narra o duelo entre a bruxa-troll e o herói. A estrutura da canção é em chamado-resposta: às ameaças e provocações da Skomegyvri, Åsmund responde sempre com os mesmos versos afirmando ser mais forte por ter conhecido as « terras cristãs ». Solberg(5) sugere que a história de Åsmund reflete uma mitologização do processo de cristianização: Os primitivos trolls são retratados como pagãos, praticantes de magia e seguidores de deuses como Thor, e caem perante a mensagem cristã de Åsmund. O refrão com que ele responde à bruxa soa quase como uma reza de proteção.

I Lyttinne Tvá: Letra completa

Á høyre du Ásmund Fregdegævar	1
Hot eg seje deg:	2
Du hitar detta jønni heitt	3
Og send ded så hit at meg!	4
Eg hev vori i dei kristne lando	5
Der folki kallar på gud	6
Eg e sterkar hell du.	7
Á ded var Ásmund Fregdegævar	8
Hoggi han til med avle;	9
Hoggi han til den skomegyvri	10
Så odden stod i hennas navle.	11
Eg hev vori i dei kristne lando	12
Der folki kallar på gud	13
Eg e sterkar hell du.	14
Á Høyre du Ásmund Fregdegævar	15
Du løyser meg af vände	16
Du høgge meg i lyttinne tvá	17
Og sja'v imilljom dei gange.	18
Eg hev vori i dei kristne lando	19
Der folki kallar på gud	20
Eg e sterkar hell du.	21
Á Um så talad den skomegyvri	22
Då hon datt så daud til jord:	23
Du skal 'ki livands or bergi koma,	24
Og inki livands ivir den fjord!	25
Eg hev vori i dei kristne lando	26
Der folki kallar på gud	27
Eg e sterkar hell du.	28

Em duas metades: Tradução aproximada

Escuta-me, Åsmund Fregdegævar,	1
Que digo-te esta ameaça:	2
Aquecerás este ferro quente	3
E o jogarás aqui comigo!	4
Eu estive nas terras cristãs	5
Onde o povo chama por Deus	6
Eu sou mais forte que tu.	7
Foi Åsmund Fregdegævar	8
Golpeou ele com força	9
Golpeou ele a Skomegyvri	10
Até que a ponta [da espada] ficou em seu umbigo.	11
Eu estive nas terras cristãs	12
Onde o povo chama por Deus	13
Eu sou mais forte que tu.	14
Escuta-me, Åsmund Fregdegævar	15
Liberta-me desta dor	16
Corta-me em duas metades	17
E poderás andar entre elas.	18
Eu estive nas terras cristãs	19
Onde o povo chama por Deus	20
Eu sou mais forte que tu.	21
E então assim falou a Skomegyvri	22
Quando foi ao chão, morrendo:	23
Tu não sairás vivo das montanhas,	24
Nem viverás ao deixar o fiorde!	25
Eu estive nas terras cristãs	26
Onde o povo chama por Deus	27
Eu sou mais forte que tu.	28

Agradecimentos

Esta tradução usou como apoio a versão em inglês oferecida pelo usuário 1ja055 no fórum *online* « Nordic countries lyrics translation ». (6).

Referências Bibliográficas

- 1 DEMPSEY, C. *Interactive Map of Heavy Metal Bands By Country Per Capita*. 2012. Disponível em: <<http://gislounge.com/map-of-heavy-metal-bands-by-country-per-capita/>>. Acesso em: junho de 2012.
- 2 AVDELING FOR FOLKLORISTIKK; NORSK VISEARKIV. *Kjempe- og trollviser: Åsmund Frægdegjevar*. Disponível em: <<http://www.dokpro.uio.no/Kalmarunionen/arkiv.htm>>. Acesso em: junho de 2012.
- 3 LIESTØL, K. *Norske trollvisor og norrøne sogor*. O. Norli, 1915. Disponível em: <<http://books.google.com.br/books?id=YqxVAAAAYAAJ>>.
- 4 AVDELING FOR FOLKLORISTIKK; NORSK VISEARKIV. *Åsmund Fregdegjeva*. Disponível em: <http://www.dokpro.uio.no/ballader/lister/alfa_titler/tittel_326.html>. Acesso em: junho de 2012.
- 5 SOLBERG, O. Landstad og folkevisene. *Telemark Historie*, n. 12, p. 55–63, 1991. Disponível em: <<http://telemarkskilder1.hit.no/dspace/bitstream/123456789/2556/1/solbergLandstad.pdf>>. Acesso em: junho de 2012.
- 6 LJA055. *Norwegian to English*. Disponível em: <<http://www.allthelyrics.com/forum/nordic-countries-lyrics-translation/68659-norwegian-to-english-please.html>>. Acesso em: junho de 2012.
- 7 HAUGEN, E. (Ed.). *Norwegian-English Dictionary*. Wisconsin: University of Wisconsin Press, 1965. ISBN 0-299-03874-2.
- 8 ZOËGA, G. T. *A Concise Dictionary of Old Icelandic*. [s.n.], 1910. Disponível em: <<http://norse.ulver.com/dct/zoega/index.html>>. Acesso em: junho de 2012.